№ 6 (10)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

6 (10)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №6 (10). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Соня Ашотовна Будагян
budaghyan-sonya@mail.ru

К.п.н., преподаватель кафедры русского и славянских языков
Государственный университет имени В.Я. Брюсова
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Преподавание русского префиксального глагольного словообразования на фоне армянского языка позволяет наглядно проиллюстрировать типологические расхождения: в современном армянском языке префиксальное глагольное словообразование отсутствует, тогда как в системе русского глагола оно является очень продуктивным и играет существенную роль. В армянском языке многие значения префиксальных глаголов просто не дифференцируются в пределах одной лексической единицы, а передаются либо описательными оборотами, либо вообще не различаются. Таким образом, изучение префиксального глагольного словообразования в армянской школе вызывает серьезные затруднения у учащихся и требует специально разработанной системы обучения.

Ключевые слова: глагольное словообразование, русский язык, армянский язык, система обучения, РКИ.

Сопоставительное изучение системных закономерностей родного и иностранного языков позволяет выделить как универсальные, так и специфические явления на различных языковых уровнях. При изучении явлений, имеющих аналоги в родном языке, создается возможность переноса знаний и

навыков родного языка на иностранный, и, напротив, при выявлении специфических характеристик, не имеющих аналогов в родном языке, необходимо учитывать интерферирующее воздействие родного языка при обучении данному явлению в иностранном языке. «Сопоставительное изучение языков может вестись, – считает Л. Козлова, – как на уровне всей лексической, грамматической или фонетической системы, так и на уровне отдельных подсистем или грамматических классов слов, при условии, что сопоставления отдельных элементов проводятся с учетом системных закономерностей» [6: 73]. Как отмечает Л. Щерба, «… изучение иностранного языка является, с одной стороны, наилучшим средством для познания родного языка, а с другой – для философского его преодоления и для развития диалектического мышления. Но если велико значение иностранного языка для родного, то справедливо громадное значение родного языка для изучения иностранного» [7: 341].

И далее Л. Щерба отмечает, что «… родной язык и иностранный язык образуют тесно связанную пару предметов, являясь филологической основой всего образования, и немыслимы один без другого» [8: 363]: «… мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка» [9: 343].

Именно поэтому мы попытаемся выявить особенности глагольного словообразования в русском и армянском языках, выделить сходства и расхождения в сопоставляемых языках.

При сопоставлении двух языков, как известно, выявляются следующие типы расхождений:

- языковое явление присутствует в изучаемом языке, но отсутствует в родном языке учащихся;

- языковое явление присутствует в обоих языках, но различается по способу выражения и выполняемым функциям;

- языковое явление отсутствует в изучаемом языке и наличествует только в родном языке учащихся.

Из этих трех основных типов расхождений на всех этапах обучения наибольшую трудность представляет первый, поскольку в этом случае основная задача учителя состоит в том, чтобы сформировать новые понятия и

модели в языковом сознании учащихся. Учитель должен действовать практически, а для этого надо выяснить, что нашим учащимся трудно в русском языке, в чем они особенно часто ошибаются, и соответственным образом ориентировать свою работу.

Преподавание русского префиксального глагольного словообразования на фоне армянского языка позволяет наглядно проиллюстрировать первый тип расхождений, так как в современном армянском языке, как признано лингвистами, префиксальное глагольное словообразование отсутствует, тогда как в системе русского глагола оно является очень продуктивным и играет существенную роль.

Исследователями отмечается, что «наиболее продуктивным способом обогащения лексики армянского языка является внутренний путь образования новых слов посредством сложения и аффиксации» [4: 3]. Отсутствие в армянском языке такого продуктивного для русского языка префиксального глагольного словообразования представляет известную трудность для носителей армянского языка при осознании, восприятии, распознавании, усвоении и воспроизведении вышеназванного способа словообразования, так как у таких учащихся «… формировать в сознании новую, неизвестную им из родного языка <…> категорию возможно лишь путем тщательно продуманной, лингвистически и психологически обоснованной и рационально построенной системы упражнений» [2: 53].

Сопоставительный анализ поможет выявить сходства, которые могут быть изучены с опорой на родной язык учащихся (все способы глагольного словообразования), и выявить различия, которые не находят опоры в родном языке учащихся (префиксальное глагольное словообразование) и требуют тренировки для привития умений и навыков.

Наш опыт преподавания подтвердил верность вывода Л. Щербы о том, что «… можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем самым обеднить этот процесс, не давая иностранному языку никакого оружия для самозащиты против влияния родного), но изгнать родной язык из голов учащихся… – невозможно» [8: 62].

В процессе сопоставительного анализа мы опирались на известные исследования Р.С. Манучаряна «Словообразовательные значения и формы в

русском и армянском языках» (Ереван, 1981) и Е.П. Арустамяна «Вопросы методики преподавания русской грамматики в армянской школе и трудности изучения некоторых ее категорий» (Ереван, 1973).

Рассмотрим состав слова в русском и армянском языке. Как известно, и в русском, и в армянском языке обязательным является наличие корня: ***дом, տուն; дом-ик, տն-ակ; глад-и-ть, արդուկ-ել.*** Наличие аффиксов тоже является общим. Однако в армянском и русском языках некоторые морфемы выполняют разные функции. В армянском языке роль приставки выполняют морфемы (նախածանցներ), меняющие лексическое значение слова: ***ու-գետ, ապ-ուշ.*** В русском же языке есть не только приставки, меняющие лексическое значение слова (***говорить – подговорить – уговорить)***, но и приставки, не меняющие его (***говорить – поговорить, читать – прочитать)***.

Словообразовательных постфиксов, т.е. суффиксов, следующих за флексиями (типа русского ***-ся***), в армянском языке нет. В армянском языке суффиксы, по сравнению с префиксами, занимают большое место.

Способы словообразования в русском и армянском языке отличаются также по степени продуктивности: префиксальное глагольное словообразование в армянском языке не является настолько продуктивным способом словообразования, как в русском. И, как отмечают многие лингвисты, префиксация в армянском языке не только занимает небольшое место, но и относительное расширение сферы ее действия в современном армянском языке, по их мнению, связывается с влиянием именно русского языка.

Перейдем к рассмотрению глагольных приставок. Образование новых глаголов посредством приставок имеет очень сложный механизм. Префиксы, сочетаясь с глаголами, вносят новые, добавочные значения в основное значение глаголов.

В глагольных префиксах обнаруживается вся словообразовательная гибкость русского языка для выражения содержания мыслей, чувств, переживаний. Поэтому классики русской литературы широко используют глагольные приставки как один из способов создания разветвленных значений и вариантов значений. Это подтверждается фактами из произведений корифеев русской литературы: А. Пушкина, Н. Гоголя, Ф. Достоевского, А. Чехова, Л. Толстого и др. Приведем лишь один иллюстративный пример. Художе-

ственный язык Л.Н. Толстого очень богат. Есть факт использования глагола «***вести***» с 16-ю различными префиксами: ***навести, привести, завести, довести, увести, свести, подвести, отвести, развести, обвести, взвести, ввести, извести, вывести, провести, подвести.***

Отметим здесь, что в вопросе продуктивности глагольных приставок нет единого мнения. Так, Г.Н. Аверьянова считает, что в современном русском глагольном словообразовании продуктивны 22 глагольные приставки [1: 4]:

в- (во-)	*из- (ис, изо-)*	*обез- (обес-)*	*пре-*	*с- (со-)*
вз (взо-, вс-, воз-)	*на-*	*от- (ото-)*	*пред- (предо-)*	*у-*
вы-	*над- (надо-)*	*пере-*	*при-*	
до-	*недо-*	*по-*	*про-*	
за-	*о- (об-, обо-)*	*под- (подо-)*	*раз- (рас-, разо-, рос)*	

Другие учёные [5: 148–151] считают, что в современном русском литературном языке активны 18 простых продуктивных приставок, которые участвуют в процессе внутриглагольного образования: ***в- (во-), вз (вс-, взо-, воз-), вы-, до-, за-, из- (ис-, изо-), на-, над- (надо-), о- (об-, обо-), от- (ото-), пере-, по-, под- (подо-), при-, про-, раз- (рас-, разо-, рос-), с- (со)-, у-.***

Кроме указанных приставок, есть две сложные приставки: **недо-** **и** **обез- (обес-)*.*** Приставка **недо-** состоит из **не-** и **до-**: ***недобрать, недослышать***. Она указывает на неполноту, недостаточность действия. Приставка **обез- (обес-)** состоит из двух элементов **о-** и **без-**: ***обезволить, обесценить, обессилить***; она придает значение лишения, потери и удаления чего-либо.

При изучении глагольных приставок в армянской школе возникают большие трудности, учащиеся долгое время не в состоянии бывают понять и усвоить эту специфическую особенность русского глагольного словообразования, особенно если учесть то обстоятельство, что многие русские глаголы сочетаются практически со всеми продуктивными глагольными приставками, а некоторые (причем с тем же лексическим значением, но отличающиеся, например, видом) – со сравнительно небольшим количеством приставок.

Сравним:

говорить	**сказать**
вы-	вы-
до-	до-
за-	–
на-	на-
о- (об-)	–
от-	–
пере-	пере-
по-	–
под-	под-
–	пред-
при-	–
про-	–
раз-	рас-
с- + -ся	–
у-	–

И дело не в простом механическом присоединении приставок к глаголам, а в том, что каждая приставка как словообразовательный элемент привносит свое добавочное, вторичное значение и получается новое слово с новым значением. Рассмотрим, например, глагол **говорить** с разными приставками:

вы- – *выговорить* имеет следующие значения:

1) произнести, сказать: *выговорить слово;*

2) выговаривать (делать замечание, выражать неудовлетворение);

за- – *заговорить*:

1) начать говорить: *ребенок рано заговорил; больной, наконец, заговорил слабым голосом; долго молчал и слушал, затем заговорил*;

2) утомить разговорами: *заговорить до головной боли; заговорил всех своим нудным пустословием*;

3) может употребляться и в метафорическом значении: *заговорил голос рассудка, заговорило золотое сердце, заговорила огненная кавказская кровь; заговаривать зубную боль.*

на- – *наговорить* имеет несколько значений:

1) сказать, сообщить многое: *наговорить лишнего*;

2) оклеветать, приписать кому-нибудь что-нибудь: *наговаривать на соседа.*

Глагол **сказать** сочетается с префиксами: вы- до-, на- пере-, под-, пред-, рас-. К главному значению – выразить вербально какую-либо идею, соображение, сообщить что-либо, произнести – указанные приставки привносят вторичные значения. Так, например:

вы- – *высказать* имеет значения:

1) выразить словами: *высказать мысль*;

2) выявить, обнаружить свое отношение, свои чувства, желания: *высказать пожелание*;

3) выразить свое недовольство: *высказать все.*

до- – *досказать* имеет значение:

1) закончить сообщение, информацию, рассказывание чего-либо: *досказать мысль.*

на- – *насказать*:

1) сказать очень много, наговорить: *насказать массу новостей,* «*Женщина, если захочет, каких слов не наскажет*» (Н. Гоголь); «*Я насказала ему глупостей, а он повесил голову и шепчет что-то под нос*» (А. Гончаров);

пере- – *пересказать*:

1) передать содержание виденного, прочитанного, слышанного: «*Всего, что знал еще Евгений, пересказать мне недосуг*» (А. Пушкин);

под- – *подсказать*:

1) сказать другому то, что тот должен сказать: *подсказать ответ на вопрос, подсказать во время экзамена*. Переносно: навести на мысль: *подсказал хорошую мысль, опыт подсказал правильное решение.*

пред- – *предсказать*:

1) заранее предвидеть, сказать то, что должно произойти: *предсказать погоду, ход болезни, ход событий*;

рас- – *рассказать*:

1) устно информировать, сообщить (сообщать) о чем-либо: *рассказать об экскурсии на завод, о поездке на теплоходе по Волге, рассказать о своих впечатлениях о выставке картин*.

Следовательно, глаголы ***говорить*** и ***сказать,*** сочетаясь с приставками, приобретают несколько значений и, помимо того, префиксальный глагол, как видно из приведенных примеров, в зависимости от цели высказывания, может иметь несколько значений.

Как упоминалось выше, в армянском языке практически нет глагольных префиксов, вносящих добавочное значение в слово и меняющих его значение, что и затрудняет изучение и понимание префиксальных глаголов.

Как же употребляются эти глаголы в армянском языке? Мы обратились к некоторым русско-армянским словарям [10, 11] с целью проанализировать, как переведены на армянский язык глаголы писать и говорить в сочетании с разными приставками.

вписать *1. ներգրել, ներգծել, գրանցել, մեջը գրել*

выписать *1. դուրս գրել, նախշագրել*

дописать *1. գրել վերջացնել*

записать *1. գրի առնել, ցուցակագրել, հասցեն գրել, մեկի անունով գրել, մեկի վրա գրել*

написать *1. գրել*

описать *1. նկարագրել, շարադրել 2. վերգրել, ցուցակագրել 3. արտագծել 4. աղեղնաձև շարժում կատարել*

отписать *1. կտակել 2. բռնագրավել 3. փոխադրել 4. գրել վերջացնել*

переписать *1. արտագրել 2. նորից գրել 3. վերանկարել 4. վերգրել (գույքը), ցուցակագրել (մարդկանց) 5. ընդօրինակելով արտագրել*

пописать *1. խզբզել, գրոտել*

подписать *1. մակագրել, բաժանորդագրվել*

приписать *1.հավելագրել*

прописать *1. գրանցել*

расписать *1. չափազանցնել*

списать *1. արտագրել*

Рассмотрим глагол говорить с разными приставками.

говорить *1. ասել, խոսել*

выговорить *1.արտասանել 2. արտում եղածը թափել*

договорить *1. ասել վերջացնել*

заговорить *1. կախարդել 2. ավելորդաբանել*

наговорить *1. չափից ավել, շատ խոսել 2. չարախոսել 3. հմայախոսել 4. իր փոսքը ձայնագրել*

оговорить *1.զրպարտել 2. կանխապայման դնել 3. վերապահում անել 4. հանդիմանել*

отговорить *1. տարհամոզել (ետ համոզել) 2. ետ կանգնեցնել 3. խոսել վերջացնել*

переговорить *1. կարճ խոսակցել (բանակցել) 2. զրուցել (շատ բանի մասին) 3. լեզվակռիվ անել*

поговорить *1.զրուցել, սրտակցաբար խոսել*

разговорить *1.զրույցի բռնվել 2.խոսակցել 3.խոսքով ընկնել 4. լեզուն բացվել*

сговориться *1. պայմանավորվել 2. համաձայնության գալ 3. խոսքները մեկ անել, դավադրել 4.նշան դնել*

уговорить *1.համոզել, հորդորել 2.հանգստացնել, մխիթարել*

Как мы заметили, глаголы, которые в русском языке меняют свое значение при помощи приставок, в армянском выражаются в основном сочетанием слов. Мы проанализировали глаголы армянского языка, чтобы найти соответствия между приставками. По нашему мнению, эта работа на определенном этапе может нам помочь при изучении префиксальных глаголов. Работа основывалась на данных пособия «Ժամանակակից հայոց լեզու» (Ա.Մ. Սուքիասյան, Երևան, 1982) [12], а также Русско-армянского словаря (А.С. Гарибян, 3-е изд-е, Ереван 1982) [10], и Русско-армянского словаря (Дж.А. Гарибян и др., Ереван: Антарес, 2008) [11].

Следует отметить, что армянские приставки ***ապ(ա)-***, ***ան-***, ***դժ-***, ***տ-***, ***չ-*** соответствуют русской приставке ***(о)без-/(о)бес-***. Например:

ապա-զինել – обез-оружить

դժ-գունացնել – обес-цветить

ան-բախտացնել, դժ-բախտացնել – обез-долить

ան-հանգստացնել – бес-покоить

ան-արգել, ան-պատվել – обес-честить

ան-զգայացնել – обез-болить

Приставка ***գեր(ա)-*** соответствует русской приставке ***пере-***:

գերա-գնահատել – пере-оценивать

գերա-կշռել – пере-весить

Приставке ***փոխ(ա)-*** также соответствует приставка русского языка ***пере-***:

փոխա-դրել – пере-водить, пере-возить

փոխ-անցել – пере-дать

Приставке ***նախ(ա)-*** соответствует приставка русского языка ***пред-***:

նախա-պատվել, նախ-ընտրել – пред-почитать

նախա-ձեռնել – пред-принимать

նախա-գուշակել – пред-вещать

նախա-տեսել – пред-видеть

Приставке ***թեր(ա)-*** соответствует приставка русского языка ***недо-***:

թերա-գնահատել – недо-оценивать

թերա-բեռնել – недо-грузить

թերա-կշռել – недо-весить

թեր-ասել – недо-говаривать

Приставке ***համ(ա)-*** соответствует приставка русского языка ***со-***, а в некоторых случаях приставке ***до-***:

համա-գործակցել – со-трудничать

համա-տեղել – со-вместить

համա-դրել – со-поставить

համա-լրել – до-полнить

Приставка ***ներ(ա)-*** соответствует приставкам русского языка ***в-***, ***воз-***, а некоторых случаях приставке ***про-***:

ներա-ծել – в-вести

ներ-դնել – в-кладывать, в-ставить

ներ-արկել – в-водить

ներ-ծծել – в-питать

ներ-գործել – воз-действовать

ներ-խուժել – про-никать

Приставке ***ստոր(ա)-*** соответствует приставка русского языка ***под-***:

ստորա-գրել – под-писать

ստորա-գծել – под-черкнуть

Наши наблюдения показали, что возможны и некоторые другие нетипичные соответствия. Например:

մակա-գրել – над-писать

վերա-բերել, վերա-բերվել – от-носиться

բաղա-դրել – со-ставлять

արտա-գրել – с-писать

ենթ-արկել – под-чинять

պարու-նակել – со-держать и др.

Мы также заметили, что значение некоторых глагольных префиксов русского языка соответствует суффиксам армянского языка или повторам корней. Например:

раз-резать – կտր-ատ-ել

под-прыгивать – ցատկ-ոտ-ել

раз-бросать – թափ-թփ-ել

При подборе приставочных глаголов мы исходили из следующих методических соображений: брали примеры, на которых можно наглядно показать (речь идет о внутренней наглядности) гибкость и способность глаголь-

ных приставок сочетаться с глаголами и придавать новые значения, что имеет весьма важное значение для понимания русского языка учащимися армянской школы.

По богатству словообразовательных возможностей русский язык во многом отличается от армянского, особенно в рамках исследуемой нами темы. В армянском языке нет подобной развитой системы префиксации, и многие значения префиксальных глаголов просто не дифференцируются в пределах одной лексической единицы, а передаются либо описательными оборотами, либо вообще не различаются. Изучение префиксального глагольного словообразования в армянской школе вызывает серьезные затруднения у учащихся и требует специально разработанной системы обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аверьянова Г.Н.* Русские глагольные приставки. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 120 с.
2. *Аракин В.Д.* Типология языков и проблемы методики преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом, 1969. – №3. – СС. 17–22.
3. *Арустамян Е.П.* Вопросы методики преподавания русской грамматики в армянской школе и трудности изучения некоторых ее категорий. – Ереван, 1973. – 207 с.
4. *Григорян П.А.* Обучение словообразованию в средней школе // Автореф. дисс. … к.п.н. – Ер.: 1982. – 21 с.
5. *Исаченко А.В.* Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. Морфология. Т. 1–2. Часть вторая. – Братислава, 1960. – 880 с.
6. *Козлова Л.А.* Сопоставительный анализ моделей словообразования качественных наречий в английском и русском языках // Сопоставительный анализ языковых единиц. Межвузовский сборник научных трудов, 1986. – СС. 31–39.
7. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. – 2-е изд-е. – М., 1974. – 139 с.

8. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
9. *Щерба Л.В.* О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях / Под. ред. Звегинцева В.А. – М.: Просвещение, 1965. – Ч. 2. – 495 с.
10. *Гарибян А.С.* Русско-армянский словарь. – Ер.: Айастан, 1982. – 1440 с.
11. *Гарибян Дж.А.* и др. Русско-армянский словарь. – Ер: Антарес, 2008. – 384 с.
12. *Սուքիասյան Ա.Մ.* Ժամանակակից հայոց լեզու: – Երևան, 1982:

ԲԱՅԵՐԻ ԲԱՌԱԿԱԶՄՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ (ՀԱՄԵՄԱՏԱԿԱՆ ՎԵՐԼՈՒԾՈՒԹՅՈՒՆ)

Ս.Ա. Բուդաղյան
budaghyan-sonya@mail.ru

Մ.գ.թ., Ռուսաց և սլավոնական լեզուների ամբիոնի դասախոս,
Վ. Բրյուսովի անվան պետական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Ռուսաց լեզվի նախածանցավոր բայերի դասավանդումը հայոց լեզվի ֆոնին թույլ է տալիս ցույց տալ տիպաբանական տարբերությունները. ժամանակակից հայոց լեզվում նախածանցավոր բայակազմությունը բացակայում է, մինչդեռ ռուսերենում բայերի համակարգում այն շատ արդյունավետ է և էական դեր է խաղում: Այսպիսով, նախածանցային բայերի ուսումնասիրությունը հայկական դպրոցում լուրջ դժվարություններ է առաջացնում աշակերտների մոտ և պահանջում է ուսուցման հատուկ մշակված համակարգ:

Բանալի բառեր՝ բայի բառակազմություն, ռուսաց լեզու, հայոց լեզու, ուսուցման համակարգ, ՌՕԼ:

FEATURES OF VERBAL WORD FORMATION IN RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES (COMPARATIVE ANALYSIS)

S. Budagyan
budaghyan-sonya@mail.ru

Candidate of Pedagogical Sciences,
Lecturer at the Department of Russian and Slavic Languages
Brusov State University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

Teaching Russian prefixal and verbal word formation against the background of the Armenian language allows us to clearly illustrate typological differences: in modern Armenian, prefixal verbal word formation is absent, while in Russian verb system word formation is very productive and plays an essential role. In the Armenian language, many meanings of prefixal verbs simply do not differentiate within a single lexical unit, but are conveyed either by descriptive turns or not differentiated at all. Thus, the study of prefixal verb formation in the Armenian school causes serious difficulties for students and requires a specially designed training system.

Keywords: verb formation, Russian language, Armenian language, learning system, RFL.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 14 апреля 2020 г.,
подписана к печати в номер 6 (10) / 2020 – 03.05.2020 г.